

568 春 [chūn] (春天, 春季) spring; 春卷 spring roll; 春夏秋冬
 ▷春 chūn* n. ① spring (season) ② love; lust ③ life; vitality ④ Surname

蓄 春



"The spring; gay, wanton -- the small seal has 艸 vegetation reviving under the influence of 日 the sun, 屯 (tūn) phonetic; this, however, may be a remaking of the character, and the original upper part may have depicted a tree or bush" --Karlgren.

In fact, the oldest form is just 桑 (sāng) 'mulberry tree' over 日 (rì) 'sun'. The top of the modern character is 艸, which happens to be like the tops of 泰 tài, 奏 zòu, 奉 fèng, and 秦 qín.

- ▷stroke 春 (9 strokes) 一 二 三 四 五 六 七 八 九
- ▷list characters containing 春 as a component
- ▷list words containing 春 (most common words first)
- ▷list words starting with 春 (in alphabetical order)
- ▷search files for 春

文林 Software for Learning Chinese

Wenlin®

Wenlin 2.0 CD-ROM for MS-Windows and Macintosh

- ◆ Includes the ABC Chinese-English Dictionary, edited by John DeFrancis
- ◆ Over 72,000 words/phrases
- ◆ Over 10,000 Chinese characters, simple & full form, with animated stroke-by-stroke display
- ◆ Chinese text editor: Unicode, GB, Big5, HZ, UTF8
- ◆ Read, write, edit, print, cut, copy, paste, find
- ◆ When reading, just point to consult dictionary
- ◆ Handwriting recognition and phonetic input
- ◆ Recorded pronunciations of all Mandarin syllables
- ◆ ...and more!

Useful free demo available: <http://www.wenlin.com>

又 林

© 1999 Wenlin Institute, Inc.
 wenlin@wenlin.com

100 Jahre "Grammatik des Herrn Ma"

1898/99 — 1998/99

Klaus Kaden

0. Einleitung

1898 erschienen in Shanghai sechs Kapitel der ersten von einem Chinesen geschriebenen Grammatikdarstellung des klassischen Chinesisch unter dem bescheidenen Titel *Wentong* 文通 "Grammatik" von Ma Jianzhong 马建忠; 1899 folgten die restlichen vier Kapitel. Nach dem Tode des Autors wurde 1904 das gesamte Werk dann zusammenhängend veröffentlicht.¹ Schon sehr früh wurde es zur Gewohnheit, das Buch ob seiner Einmaligkeit *Ma Shi Wentong* 马氏文通 "Grammatik des Herrn Ma" zu nennen. Unter diesem Titel ist es bis heute überall bekannt.

Es ist jetzt gerade die rechte Zeit, den 100jährigen "Geburtstag" dieses nach übereinstimmendem Urteil epochemachenden Werkes zu würdigen. Für alle Interessierten an der Grammatikschreibung des Chinesischen ist das ein denkwürdiges Datum. Wir wollen daher hier einen kurzen, rekapitulierenden Überblick über Autor und Werk und ihre Bedeutung im damaligen Zeitzusammenhang und heute geben.²

1. Der Autor und seine Intentionen

Ma Jianzhong (Beiname Meishu 眉叔) wurde 1845 in der Provinz Jiangsu im

¹ Verlag Shangwu Yinshuguan (Commercial Press), Shanghai. Davon erschienen später zahlreiche Auflagen bis 1931 sowie Nachdrucke in anderen Verlagen. Über die genannten beiden und weitere acht Ausgaben des Buches informiert Hö Pyók (1993:88-91). Danach war 1902 schon eine interne Ausgabe als Schullehrbuch in Shaoxing 绍兴 im Holzdruck angefertigt worden. Des weiteren sind die von uns im Literaturverzeichnis angegebenen kritischen Ausgaben von Yang Shuda (zuerst 1931/1933), Zhang Xichen (zuerst 1941) und Lü Shuxiang/Wang Haifen (1986) kurz besprochen sowie zwei Ausgaben in Taiwan (Taipei) genannt. Nicht erwähnt ist die 1983 in Beijing vom Shangwu Yinshuguan besorgte Neuauflage als erste in der von Zhu Dexi 朱德熙 betreuten Reihe der "Zehn großen Grammatiken" (Hanyu Yufa Congshu 汉语语法丛书).

² In deutscher Sprache ist darüber bisher noch kaum etwas veröffentlicht worden, während die Literatur dazu in Chinesisch und in Japanisch und auch in anderen Sprachen nicht mehr überschaubar ist. Wir schöpfen unsere Kenntnisse im wesentlichen aus einschlägigen chinesischen Nachschlagewerken, Artikeln und den Einleitungen in den verschiedenen Ausgaben des Buches.

MULTILINGUA Verlag GmbH Neuerscheinungen im Bereich Chinesisch-Unterricht 1998/99

Gunnar Richter
Chinesische Grammatik
 Eine Übersicht auf der Grundlage des Lehrbuchs 'Praktisches Chinesisch'



汉语语法

Deutsche Chinareihe Bd 1

Multilingua

Trotz leichter Flüchtigkeitsfehler (siehe Rezension in dieser Ausgabe von CHUN S. 145-148) ein verlässliches grammatisches Nachschlagewerk für Studenten des modernen Chinesisch. Mit Index.

Chinesische Grammatik - Eine Übersicht auf der Grundlage des Lehrbuchs 'Praktisches Chinesisch', 80 S., DM 24,95, ISBN 3-932329-02-3, Deutsche Chinareihe Bd 1, ISSN 1436-0837

Martin Woesler
Lernsoftware für den Sprachunterricht
 Chinesisch, Deutsch als Fremdsprache, Japanisch
 Auswahlkriterien, zehn Prüfberichte



Deutsche Chinareihe Bd 2

Multilingua

Auszüge aus dieser Neuerscheinung (August 1999) sind in dieser Ausgabe von CHUN enthalten. Sieben Chinesisch-Lernprogramme werden als Orientierungshilfe für Lehrer und Studenten vorgestellt. Mit zahlreichen Abbildungen. Lernsoftware für den Sprachunterricht - Chinesisch, Deutsch als Fremdsprache, Japanisch - Auswahlkriterien, zehn Prüfberichte; 73 S., DM 14,95, ISBN 3-932329-08-2, Deutsche Chinareihe Bd 4, ISSN 1436-0837.

Martin Woesler
Ausgewählte chinesische Essays des 20. Jahrhunderts in Übersetzung



二十世纪中国散文选

Deutsche Chinareihe Bd 3

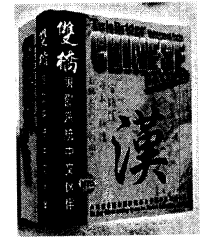
Multilingua

Eine zweisprachige Ausgabe (CHINESISCH - DEUTSCH) repräsentativer chinesischer Texte des 20. Jahrhunderts mit Klassikern wie Lu Xun und Avantgardisten wie Si Yu. Einfache Aufbereitung für den Unterricht möglich, didaktisches Begleitheft in Vorbereitung. 34 ausgewählte chinesische Essays in Übersetzung, viii, 292 S., DM 29,90, ISBN 3-932329-05-8, Deutsche Chinareihe, Bd 3, ISSN 1436-0837, Bochumer Chinareihe, Bd 2




Wenlin 2.0 - Software for learning Chinese

Chinesische Lernsoftware auf CD-ROM für Mac oder Win 3.x und 95, chinesisches-englisches Wörterbuch, einfache Lerntexte für Anfänger, Arbeiten von Lu Xun und die kompletten Ausgaben des Chinese Electronic Magazine. 333,00 DM für Lehrer und Studenten. Mit Gutschein 20 DM Rabatt!



Chinese Partner 4.98 - Writing Chinese

Textverarbeitungsprogramm für Chinesisch auf CD-ROM für Win 95/98 (Word, Access etc.) 499,38 DM für Lehrer, 414,17 DM für Studenten, NT-Version auf Anfrage



Chinese Character Tutor 4.0 - Vocabulary

basiert auf dem Practical Chinese Reader, Bd 1-4. Mit vorgesprochenen Sätzen, mit 100 Unterrichtsstunden, Sprach- und Vokabeltraining: 307,28 DM für Lehrer und Studenten, Vollversion incl. vertonte Sätze 483,00 DM

Bitte informieren Sie sich über unsere Druckkostenzuschüsse für hervorragende Magister-, Diplomarbeiten und Dissertationen im Bereich Asienwissenschaften. Alle Bücher werden in Leimbindung, mit kartoniertem farbigen Hochglanzumschlag ausgeführt. Informationen zu chinesischer Software mit Rabatt für Forschung und Lehre erhalten Sie in unserer Abteilung Neue Medien.

Multilingua Verlag, Universitätsstr. 140, 44799 Bochum, Tel. / Fax 02 34/ 70 70 88, <http://multi-lingua.com>

Gutschein für Lehrer und Studenten: 33% Schulrabatt sowie DM 20 Zusatzrabatt für CHUN-Abonnenten für die Software Wenlin 2.0.

Angebot freibleibend, Änderungen vorbehalten, nur einmalig verwendbar. Als Nachweis gilt Ihre CHUN-Abonn.-Nr.

Informationsrecherche im World Wide Web

Martin Kunz

1. Das World Wide Web (WWW)

Obwohl die Benennungen "Internet" und "WWW" häufig synonym verwendet werden, ist das WWW (W3) eigentlich nur ein Bestandteil des Internet, wenn auch der am schnellsten wachsende und populärste Teil. Es wurde am Kernforschungsinstitut CERN in Genf als Interface/Benutzeroberfläche entwickelt, die eine leichtere Navigation im bis dahin nur Experten vorbehaltenen Internet ermöglichen sollte. Das WWW ist im Grunde genommen "nur" ein riesiger Verbund von Dokumenten, die das gleiche Protokoll verwenden (HTTP, *Hypertext Transfer Protocol*). Unter einem Protokoll versteht man die Regeln, nach denen die Datenübertragung zwischen den Rechnern erfolgt. Bei HTTP besteht die Möglichkeit, durch Klicken auf ein markiertes Wort oder eine Grafik im Dokumenttext (den sog. *Hyperlink* oder *Link*) zu einem anderen Dokument zu verzweigen, das u. U. auf einem Computer tausende Kilometer entfernt liegt.

Wer schon einmal im WWW gesurft hat, weiß vermutlich, daß das Auffinden von Informationen z. T. langwierig und sogar frustrierend sein kann, weil die Fülle der Information oft den Blick oder den Zugang zum eigentlich Gesuchten versperrt. Allerdings muß man sich im klaren sein, daß es für die Suche ausschlaggebend ist, was man eigentlich finden möchte. Die Suche nach einer bestimmten Firma oder Institution, von der man nur noch die Adresse braucht, wird sicherlich anders verlaufen und andere Ergebnisse bringen als die Frage "Was gibt es eigentlich zum Thema 'Chinesische Küche' im Internet?" Wer genau weiß, was er finden will, wird vermutlich schneller an das Gesuchte kommen als jemand, der ziellos im Netz umherwandert – was aber zugegebenermaßen auch seinen Reiz hat. Die interessantesten Web Sites findet man oft zufällig – auch wenn sie meist nichts mit dem eigentlichen Anliegen zu tun haben!

2. Suchmöglichkeiten

Die Suchmöglichkeiten lassen sich grob in zwei Kategorien unterteilen: Kataloge und Suchmaschinen.

In **Katalogen** werden die Dokumente hierarchisch nach Themengebiet sortiert. Ein Mausklick auf einen Oberbegriff (z. B. "Computer") öffnet eine Reihe von Unterkategorien (z. B. "Software", "Hardware" usw.). Dies läßt sich über mehrere Ebenen fortsetzen, bis das Gebiet stark genug eingegrenzt ist und eine relativ überschaubare Menge an Links zu relevanten WWW-Seiten vorliegt.

关于举行第六届国际汉语教学讨论会的简讯

6th International Symposium on Teaching Chinese as a Foreign Language

• Information •

- **时间:** 1999年8月8日至12日
- **地点:** Hannover Congress Centrum (汉诺威会议中心, 简称HCC) • Theodor-Heuss-Platz 1-3 • D-30175 Hannover • 电话: +49-511-8113-0 • 传真: +49-511-812108 • E-mail: hcc@hannover.de • Internet: <http://www.hannover.de/hcc>
- **报到时间和地点:** 8月7日14:00-24:00时在 Congress Hotel (会议饭店) 门厅报到, 地址与HCC相同。临时想参加会议的学者也可以每天8:00-18:00时在HCC会务组办公室报到。
- **主题:** "二十一世纪的汉语教学"。
- **日程安排:**
8月8日10:00-11:00时开幕式, 11:00-12:00时和14:00-17:30时大会发言(Beethovensaal 贝多芬大厅),
8月9日8:30-12:00时和14:00-17:30时分组会(分五组),
8月10日休息: 浏览汉诺威市容及2000年世界博览会(EXPO 2000)场所(自费),
8月11日8:30-12:00时和14:00-17:30时分组会(分五组),
8月12日8:30-12:00时分组会(分五组), 14:00-15:30时大会发言, 16:00-17:00时闭幕式(Beethovensaal 贝多芬大厅), 19:00时饯别宴会。
8月13日早全体与会者离开汉诺威。
- **与会人数:** 35个国家和地区的400多人。
- **住宿:** 大多数学者已安排在 Congress Hotel 和 Pannonia Atrium Hotel 住宿。由于这两家饭店已经订满, 临时决定参加会议者请自己同汉诺威预订房间服务中心联系。联络地址如下: Hannover Tourism Center (地址与HCC相同, 见上) • 电话: +49-511-8113-500 • 传真: +49-511-8113-550 • E-mail: hcc@hannover.de • Internet-Information: <http://www.hcc.de> → Hotel Service
- **用餐:** 8月8、9、11、12日的午餐专为与会者在HCC的Glashalle(玻璃大厅)里安排供应自助餐台, 每人各自付款。晚餐不作统一安排, 可以自由在会议中心的餐厅或在城内许多不同风味的饭馆用餐。
- **会议费:** 参加四天的会议, 每人交纳300马克。会议费含休息时间的茶水和8月12日晚的宴会。临时决定只参加一或两天的学者, 请在会务组办公室报到并交纳一天60马克的会议费。凡已交纳会议费者, 报到时收到胸卡, 会议期间都必须佩戴, 不戴胸卡者, 恕不允许入场。新闻记者请同HCC会务组办公室联系。
- **论文和发言安排:** 由于已接受的论文达约270篇, 一般不再接受论文。每人发言时间限为15分钟。大会400余人分组会各50-100人。关于论文安排, 请同以下地址联系: 100083中国北京市海淀区学院路15号世界汉语教学学会秘书处张德鑫教授 • 电话: +86-10-82303985 • 传真: +86-10-82303915 • E-mail: xueshu@stnet.cscse.edu.cn
- **在Internet上有关会议的消息:** www.fask.uni-mainz.de/inst/chinesisch → "ISTCFL"
- **德方筹备处:** Prof. Dr. Peter Kupfer (柯彼德教授) • FASK • Universität Mainz • D-76711 Gernersheim • Germany 德国 • 电话: +49-7274-508-371 • 传真: +49-7274-508-429 • E-mail: kupfer@nfask2.fask.uni-mainz.de
- **德方提供资助单位:** Deutsche Forschungsgemeinschaft 德国研究联合会 (DFG) • Land Niedersachsen 下萨克森州 • Deutscher Akademischer Austauschdienst 德意志学术交流中心 (DAAD) • Stiftung Niedersachsen 下萨克森基金会

Beurteilungskriterien für Sprachlernsoftware³⁵

Martin Woesler

1. Vorbemerkung

"Der Computer kann den Lehrer nicht ersetzen." – "Der Computer ist der erste native speaker, den unsere Schüler haben." Unterschiedliche Aussagen wie diese spiegeln nicht nur die teils leidenschaftlich vertretenen Bewertungen des Vordringens der Computer in die Welt der Spracherziehung wider, sie stehen auch für unterschiedliche pädagogische Herangehensweisen. Es ist notwendig, diesen umstrittenen Bereich einmal wertneutral zu betrachten, die zugrundeliegenden pädagogischen Herangehensweisen gegenüberzustellen, unabhängige Prüfkriterien zu entwickeln und die Erkenntnisse an konkreten Beispielen anzuwenden.

Die vorliegende Reihe in dieser Ausgabe von CHUN enthält Beiträge zur theoretischen Auseinandersetzung mit Sprachlernsoftware und Prüfberichte, die als Entscheidungshilfen für Schüler und Lehrer gedacht sind.

2. Beobachtungen zum Sprachenlernen mit dem Computer

Es ist erforderlich, den *Kontext* zu berücksichtigen, in dem elektronische Lernmaterialien stehen:

1 Zunächst ist hier die *bisherige Ausstattung* zu benennen.

1.1 Stichwort *Native Speaker*: Wenn im Deutsch-Sprachzentrum der Universität Peking, in dem bislang keine Native Speaker tätig waren, CDs mit Tonaufnahmen von Muttersprachlern zu hören sind, ist dies ein Fortschritt. Tatsächlich stellt der Computer-Sprachkurs etwa für den deutschen Diplomaten in Afrika, der sich auf seinen Moskau-Aufenthalt vorbereitet, einen sonst nicht erreichbaren Fortschritt dar. Wenn dagegen ein französischer Gastlehrer in einer deutschen Französisch-Klasse eine CD mit vorgelesenen Buchtexten verwendet, nur, weil die Technik der CD als "modern" gilt, so ist das ein Rückschritt, der sich sicherlich bald an der nachlassenden Motivation der Schüler ablesen läßt.

1.2 Stichwort *Medienvielfalt*: Die Verwendung eines neuen Mediums an sich erhöht bereits die Einstiegsmotivation zum Lernen. Dies hat jedoch erst einmal nichts mit dem Computer zu tun, sondern ist immer dann der Fall, wenn Unterricht durch die Verwendung anderer Medien bereichert wird. An den meisten

³⁵ Ich bedanke mich herzlich bei allen, die die Auseinandersetzung mit Sprachensoftware gefördert haben und von denen ich auf vielfältige Weise profitieren konnte: Prof. Dr. Hans Krings (Ruhr-Universität Bochum), Gaby Engel und Rudolf Hickert (Landesinstitut für Schule und Weiterbildung Soest).